

мандайларына тигізеді. Үлкен кісі: *Sağ ol yavrum* (Аман бол балапаным!), *Berhurdar ol yavrum /oğlum/ kızım* (Бақытты бол йаврум/ұлым/қызым) немесе *El öpenlerin çok olsun* (елге қадырлы болып, қолыңды сүйетіндер көп болсын) деп ризашылығын білдіреді. Бірінші мысалдағы *сау бол* тіркесі қоштасу мағынасында емес рахмет деген мағынада қолданылып тұр. Қазақ сөз этикетінде жиі қолданылатын *Сау болыңыз!* әдеби тілде қоштасу мағынасын бергенімен Қазақстанның батыс говорында, Түркіменстан және Иран қазақтарының тілінде *рахмет* деген мағынаны береді. Сөз арасында іззеттілік көрсеткенде, ризашылық білдіргенде, алғыс айтқанда *сау болыңыз* делінеді. Жергілікті тіл ерекшелігі ретінде қарастырылатын сөз этикетіндегі мұндай ерекшелік арнайы зерттеуді қажет етеді. Мұндай ерекшелік көршілес тілдердің әсері де, сондай-ақ байырғы тілдік қолданыстардың жергілікті жерде сақталып қалуы да болуы мүмкін.

Бақытты бол мағынасын беретін *Berhurdar ol!* (*Бәрхурдар ол!*) тіркесі тек осы жағдайға ғана, яғни, үлкен адамның қолын сүю кезінде ғана қолданылады. Басқа жағдаятта айтылмайды және тек үлкен кісілердің аузынан

ғана айтылады.

Қол көтеру. Апеллятив қызмет атқаратын этикет тілдік бірліктермен қатар да, олардың қатысынсыз да біреудің назарын аудару үшін қолданылатын бейвербалды амалдың бір түрі.

Кез келген тілдегі қарым-қатынас апелляциялық, фатикалық қызмет атқаратын этикет тілдік бірліктерді қолданудан басталады. Келтірілген бейвербалды құралдар тілдік қарым-қатынастың бастапқы кезеңінде қолданылып, негізгі апелляциялық, фатикалық қызметімен қатар эмоциялық, кейде коннотациялық қызметтерді де қоса атқарады. Бейвербалды құралдардың бұл тобы өз ерекшеліктеріне қарай тілдік құралдармен параллельді түрде де, жеке де қолданылатын кездері болады.

1. Gözaydın N. *Dil ve folklor olayları üzerine. Gazi Üniversitesi, 1975. Ankara.*
2. Kartarı Asker. *Farklılıklarla yaşamak kültürlerarası iletişim, Ürün yayınları, 2001. Ankara.*
3. Сыздықова Р. *Сұхбатмасы мәдениеті. Сұхбат № 2, Алматы. 1990.*
4. Уәлиев Н. *Сөз әдебі. Алматы. Қазақ тілі. Энциклопедия. Алматы. 1998.*

Н. Ш. Юсупов

ПРОБЛЕМЫ СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА КАСЫДЫ «АЛЬФИЯ» ИБН МАЛИКА

Нет сомнения в том, что на протяжении человеческой истории было разработано много способов и методик обучения различным языкам. Люди с давних времен старались облегчить изучающим запоминание грамматических правил, и арабский язык не является исключением из этого правила. Так, впервые в 12-14 веках образовательной истории человечества появились такие методические обучающие литературные формы, которые не были известны нигде в мире. Одной из таких форм является поэтический труд - касыда «Альфия» Ибн Малика. Автор данной касыды - знаменитый ученый Мухаммад Ибн Абдуллах Ибн Малик Аттаи, известный как Ибн Малик, родился 21 февраля 1203 года в городе Джийан Кордовского халифата. Ибн Малик использовал стихотворную форму для объяснения грамматики арабского языка. Касыда «Альфия» Ибн Малика в переводе с арабского языка означает «тысяча» и в действительности касыда состоит из тысячи стихотворных строк, которые содержат всю грамматику арабского языка, полностью упорядоченную и сложенную

в одной стихотворной форме. Рифма строк касыды облегчает запоминание грамматических правил. Так, например, в самом начале касыды автор указал основные цели ее написания:

قال محمد هو ابن مالك أحمد ربي الله خير مالك

Сказал Мухаммед Ибн Малик: «Мой Господь Аллах - наилучший Властелин»

مصلياً على النبي المصطفى وآله المستكملين الشرفا

Приветствую избранного пророка и его благородную семью

وأستعين الله في ألفية ابن مالك مقاصد النحو به محويه

Прошу помощи у Аллаха в написании «Альфия» Ибн Малика, созданной с целью обучения грамматике

تقرب القصي بلفظ موجز وتبسط البذل بوعد منجز

Которая (касыда) облегчает понимание трудного с помощью лаконичных слов (выражений) и облегчает усердие в короткий срок исполнения

وتقتضى رضا بغير سخط فائقة ألفية ابن معطى

Прошу помощи у Аллаха в том, чтобы Он сделал касыду такой, чтобы люди довольствовались ей и не имели претензий

Безусловно, стихотворный перевод имеет

свою специфику и ставит перед переводчиком такие сложные задачи, как проблема адекватности или эквивалентности стихотворного перевода, особенно, если стихотворный текст касается грамматики арабского языка, как это делает автор «Альфии» Ибн Малик. И эта проблема не нова, еще Цицерон говорил, что слова при переводе следует не подсчитывать, а взвешивать и, стало быть, уже тогда существовала проблема соответствия оригинала.

Принято различать три вида письменного перевода:

Пословный переод (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей.

Дословный перевод. Дословный перевод при правильной передаче мысли переводимого текста стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника.

Художественный (литературный) перевод. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной речи. И вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде - многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений.

Следует отметить, что перевод касыды не является легкой задачей, так как в процессе перевода касыды необходимо применять и дословный перевод, и литературный перевод.

Дословный перевод требуется там, где некоторые бейты нужно переводить точно, следуя последовательности в оригинальном тексте. Такой дословный перевод не требует дальнейшей литературной обработки. В то же самое время нужно стараться сделать перевод научным и одновременно понятным и доступным для широкого круга читателей.

Литературный перевод необходим, когда смысл бейтов можно только через призму арабского мировоззрения. Нужно максимально понять и передать смысл, не отступая от основных толкования Ибн Акиля, автора краткого и ясного толкования «Альфия» Ибн Малика, который использовал описательный метод.

Избранный нами подход отличается от традиционного. Для отечественных учебных заведений такой подход является принципиально и поскольку прежде единственным объективным методом исследования обучения считался сравнительный

метод обучения языку.

Несмотря на то, что «Альфия» Ибн Малика является поэтическим текстом, его следует рассматривать также как и научный текст, содержащий полностью упорядоченную и сложенную воедино грамматику арабского языка.

Совпадение синтаксических средств в арабском и русском языках встречается довольно редко. Это естественно, так как элементы формы и содержания не могут быть воспроизведены с точностью.

При любом переводе неизбежно происходит следующее:

Какая - то часть материала не воссоздается и отбрасывается как показано в следующих бейтах. Например: *والاسم منه معرب ومبنى لشبهه من الحروف مدنى*

Есть спрягаемые и неспрягаемые имена, которые имеют сходство с частицами

كالشبهه الوضعى فى اسمى جئتنا والمعنوى فى متى وفى هنا

Так, имя по своей структуре может иметь сходство с однобуквенной или двухбуквенной частицей или по значению, как со словами *متى* (когда) и *هنا* (здесь)

وكتابة عن الفعل بلا تأثر وكافتقار أصلا

Либо имя может иметь сходство с глаголом в значении, хотя при этом не принимает его характерные качества или иметь сходство с частицей в своей основе

ومعرب الاسماء ما قد سلما من شبه الحرف كأرض وسما

Спрягаемое имя, которое является правильным и не подвержено какому-либо сходству как, например, в слове *ارض* земля и *سما* небо

2. Какая-то часть материала передается не в собственном виде, а в виде разного рода замен/эквивалентов.

Привносится такой материал с помощью комментариев, которых нет в подлиннике, как указано в нижеследующих бейтах.

كذا أولات والذي اسما قد جعل كأذرعَات فيه ذا ايضاً قبل

Слово, а также имена, которые похожи на них, как например, слово *انزعات*

Примечание:

Под словом *اولات* подразумевается, что оно относится к правильной форме множественного числа женского рода, показателем которого является алиф и та. Данное слово в винительном и родительном падеже оканчивается на *кесру* по причине того, что не имеет единственного числа, но при этом не выпадает танвин.

ونون مجموع وما به التحق فافتح وقل من بكسره نطق

Примечание: Иногда, к именам присоединяется дополнительная буква «нун» после букв «алиф» и «йа».

Ибн Малик разъяснил вышеуказанное правило на примере следующих двух

предложений: *رايت بنين كرماء* и *رايت بنى كرماء* какая разница между ними, кто именно щедрый - сыновья или отцы. Если добавляется дополнительная буква «нун», то мы знаем, что она создает разницу в значении. Например, в предложении *رايت بنى كرماء* описывается щедрость отцов, с помощью изафетного сочетания между словами *بنى كرماء*, а в предложении *رايت بنين كرماء* описывается щедрость детей посредством словосочетания *رايت بنين كرماء*, которое является определением и определяемым словом.

Заметим, что во время перевода следует заменять некоторые слова и добавлять другие для полного раскрытия значения вышеуказанных бейтов. При этом переводчик выступает в качестве самостоятельного источника информации, предоставляет дополнительные пояснения и делает выводы из содержания толкования «Альфия». Например: 31) *وشرط ذا الإعراب أن يضمن لا لليا كجا أخو أيبك ذا عتلا*

Обязательным условием для спряжения данных имен посредством слабых букв является то, чтобы они не были присоединены к *ياء* притяжательному местоимению 1-го лица ед.ч.

Для того, чтобы данные имена спрягались со слабой буквой, ученые вывели следующие условия:

Имя должно быть в изафетном сочетании

Имя не должно быть присоединено к *ياء* притяжательному местоим. 1-го лица ед.ч.

Имя должно быть в единственном числе

Имя не должно быть в уменьшительной форме

При соблюдении всех вышеуказанных условий, спряжение этих имен ведется согласно огласовки последней буквы.

Примечание: Слово *نو* используется в изафетном сочетании, не присоединяется к местоимениям и прилагательным, а только к именам существительным, как например, «*جاعني ذي قائم*» и «*جاعني ذو مال*»

بالألف ارفع المثني وكلا اذا بمضمر مضافا وصلا(32)

Слова в именительном падеже в двойственном числе и слова, схожие с двойственным числом, спрягаются посредством буквы «алиф», как например, слово *كلا* и *كلتا* при условии их присоединения к местоимениям

Основной задачей переводчика является передача в переводе характерных черт оригинала, и для создания эквивалентного подлиннику художественного и эмоционального впечатления переводчик должен найти лучшие языковые средства: подобрать синонимы, соответствующие художественные образы и так далее. Так, например, известный переводчик М. Лозинский считает, что при переводе иноязычных стихов

на свой язык переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача - найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник.

Это необходимо иметь в виду и в процессе перевода рассматриваемой поэмы «Альфия» Ибн Малика. В касыде часто используются различные формы красноречия, такие как, сравнение (*التشبيه*), частицы и слова, как (*كاف*) (*مثل*, *كاف*) и метонимия (*كناية*) (*نحو* *ثبته*)

Переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности, что довольно сложно. В касыде часто используется форма обращения (*الندية*) и вопросительная форма предложения (*الاستفهام*). Например:

8) *كلامنا لفظ مفيد كاستقم واسم و فعل ثم حرف الكلم*

Наши слова (фразы) делятся на части речи, такие как, имя, глагол и частица, содержащие полный смысл, как например «будь правдивым»

9) *واحد كلمه والقول عم وكلمة بيها كلام قد يوم*

Одни фразы являются словом, другие фразы - выражением, а некоторые - содержат смысл целого предложения, как например слово «шахада»:

10) *بالجر والتنوين والند وأل ومسند للاسم تمييز حصل*

Для имен характерно то, что они соединяются с предлогом, танвином, обращением и определенным артиклем «аль»

Все это, в совокупности, осложняет процесс перевода касыды, так как найти подходящий эквивалент выражений на русском языке весьма не просто.

Сохранение стиля — требование весьма проблематичное и неосуществимое в полной мере, ибо в касыде были использованы такие приемы, как двусмысленность слов (*التورية*); антитеза (*الطباق*), паронимазия сходство слов (*الجناس*); цитирование (*الاقتيباس*) из Корана, хадисов пророка (с.а.с) и из арабской поэзии, которые требуют дополнительного толкования (*شرح*) для раскрытия их значения. Например,

11) *اسم يعين المسمى مطلقا علمه كجعفر وخرنقا* (72)

Имя, которое, указывает на абсолютное название без каких-либо приставок как, например, имена «*جعفر*» «*خرنقا*»

12) *وقرن وعدن ولا حق وشدقم وهيلة وواشق* (73)

Примечание: Все эти имена являются именами нарицательными, обозначающие названия «*قرن*»-племени, «*عدن*»- название местности, «*لا حق*»-лошади, «*شدقم*»- верблюда, «*هيلة*»- ягненка, «*واشق*»- собаки.

13) *واسماً أتى وكنية ولقباً وأخرن ذا ان سواه صحبا* (74)

Имя может быть кличкой и прозвищем,

которое, если идет вместе с именем, должно следовать за ним, хотя есть исключения. Примечание: имя нарицательное делится на три:

1. Имя собственно

2. Прозвище, при этом перед прозвищем идут слова «أب» отец и «أم» мать и «عبد» раб

3. Клички, в которых обычно содержатся восхваления

Все перечисленное осложняет процесс перевода, так как для раскрытия смысла одного слова в касыде иногда требуется целое предложение, особенно, если это слово взято из Корана и хадисов пророка (с.а.с). Например:

117) ورفعوا مبتدأ بالابتداء كذاك رفع خبر بالمبتدأ

В начале предложения подлежащее находится в именительном падеже, а сказуемое следует за ним, дополняя смысл подлежащего

118) والخير الجزء المتم الفانده كالله بر الأيادي شاهده

Сказуемое дополняет смысл подлежащего, как например, в предложении «الله بر الأيادي شاهده»

Одной из трудностей в художественном переводе является нахождение эквивалента метрики и рифмы строк

В основе классической арабской системы стихосложения заложено понятие метра (или размера) - канонически заданной схемы соотношения стоп, их характера и количества, независимой от конкретных ритмических вариаций.

Метр членит речевой поток на четко ограниченные паузами и соизмеримые между собой отрезки - строки или стихи. Метрикой «аруда», использованной в касыде Ибн Малика, является размер (بحر الرجز) (мустафьлун مستفعلن 6 раз).

Например: Размер бейта равен بحر الرجز

مستفعلن مستفعلن مستفعلن
مستفعلن مستفعلن مستفعلن

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

مستفعلن مستفعلن مستفعلن

مستفعلن مستفعلن مستفعلن

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

مستفعلن مستفعلن مستفعلن

مستفعلن مستفعلن مستفعلن

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

0\0\0\ 0\0\0\ 0\0\0\

[/] - знак указывает на открытый слог (огласованная буква)

[0] - знак указывает на закрытый слог (неогласованная буква)

Как правило, стихотворение выдерживается в одном и том же размере, однако строгие формулы стихотворного размера могут подвергаться некоторым модификациям конкретного словесного материала, входящего

в стихотворную строку.

Размер, примененный в касыде «Альфия» Ибн Малика, является очень гибким и удобным для модификации внутри стихотворной строки. Данный размер не является сложным, так как состоит лишь из одной составляющей (мустафьлун иб-и имеет наиболее близкую связь с прозой, в связи с чем получил прозвище «осел» в поэзии среди арабских поэтов.

Что же касается ритма стиха (القافية), то он основан на правильном чередовании в стихотворной строке ударных и неударных слогов (тонический принцип). Это чередование последнего слога в конце каждого бейта (مستفعلن --- عيلن) транскрипция будет выглядеть так (0\0\0\), который передает ритмичность на протяжении всей касыды.

Передача и использование в переводе касыды на русский язык размера исходного текста представляет собой довольно сложный процесс, однако, позволяющий достигнуть наибольшей степени эстетической равноценности подлиннику.

Очевидно, что в стихотворном переводе всегда требуется как можно более точное воспроизведение всех вышеперечисленных элементов. Однако, основным своеобразием поэтического перевода, как это ни парадоксально, является его условно-свободный характер, и если есть отступления, вызываемые языковыми различиями, которые характерны и для прозаического перевода, то есть отступления, характерные именно для стихотворного перевода, которых требует форма.

Дело в том, что свободная композиция и условный характер стиха не всегда дают возможность найти не только прямые языковые, но и прямые метрические соответствия, хотя своеобразие композиции в поэзии опирается на устойчивый ритмический строй, так что в первую очередь для отыскания стилистического ключа стихотворного подлинника следует разобраться в ритме и метре. Вполне возможны случаи, когда стихотворный размер подлинника и перевода оказывается одним и тем же, и в этом случае соблюдение тех или иных формальных приемов оказывается важным и как цель, и как средство. Однако практика показывает, что даже соблюдение всех или почти всех формальных элементов в переводе не делает его подлинно эквивалентным. Как уже неоднократно упоминалось выше перевод «альфия» Ибн Малика является не легкой задачей, так как перевод «Альфия» это не столько перевод на русский язык словарно-языковых единиц в их грамматическом оформлении, сколько перевод смысла слов, их уникальной значимости.

В связи с этим, в данной работе, автор применил и дословный, и художественный перевод, специфика каждого из которых, описывалась выше.

Справедливо высказывание "в мире нет ничего совершенного". В любом случае даже самый мастерски выполненный перевод всегда проигрывает оригиналу, т.к. не один переводчик не в силах передать всю специфику и колорит языка подлинника.

Усилия автора не могут претендовать на полную передачу смысла бейтов «Альфия» Ибн Малика, его стихосложения, но это попытка ознакомить русскоязычного читателя с альтернативным методом обучения грамматике арабского языка.

1. Касыда «Альфия» Ибн Малика
2. Объяснения Ибн Акиля касыды «Альфия» ибн Малика, 1998г. Каир
3. Курс теории перевода Финкельберг Н.Д
4. Арабская поэзия Юсиф Хулейф, Египет, 2000г.
5. "اوضاخ المسالك" الامام ابي محمد جمال الدين ابن هشام الانصاري. مكتبة دالا التراث 2001

6. Лозинский М. Искусство стихотворного перевода. // Перевод - средство взаимного сближения народов. Сборник статей. // М.: Прогресс, 1987.

7. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности// Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. - М., 1986.

This article is devoted to problems of poetic translation of kasyda "Alfiya" ofn Ibn Malik. Ibn Malik is a known scientist, born on 21st of February, 1203 in Jiyan city of Kordova khalifat. Ibn Malik used poetic form for explanation of Arabic language grammar. Kasyda "Alfiya" of Ibn Malik means "thousand" and in fact consists of thousand of poetic lines, which contain the entire Arabic language grammar, completely placed in order and poetic form. The applied rhyme facilitates memorization of grammar rules.

Мақала Ибн Маликтің «Альфия» поэмасына арналған. Өзінің атақты поэмасында ғалым барлық араб грамматикасын енгізіп қана қоймай, оны оқытудың ерекше жүйесінде құрылған. Бұл поэма мың тармақтан тұрғандықтан, «мың» деп аталып кеткен. Ибн Маликтің «Альфия» поэмасын аудару барысында сөзбе-сөз және көркем аударма тәсілі қолданылды.

М.З. Яқши

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ТҮРІК ТІЛДЕРІНДЕГІ АРАБ СӨЗДЕРІНІҢ ДАУЫСТЫЛАР ҮНДЕСІМІНЕ СӘЙКЕС ҚАЛЫПТАСУЫ

Сөз құрамында дауысты дыбыстардың тілдің қызметіне қарай бір сөз көлемінде бірыңғай жуан, не бірыңғай жіңішке болып ыңғайласып, үйлесіп келуі түркі тілдеріне тән ерекше заңдылық болып табылады. Қазақ тілінің төл дауысты дыбыстарының жүйесі тоғыз дауыстыдан құралады. Олар: **а, ә, е, о, ө, ұ, ү, ы, і**. Тілдің қатысына қарай бұл дыбыстар жуан: **а, о, ұ, ы** және жіңішке: **ә, е, ө, ү, і** болып бөлінеді. Түрік тілінде де дауыстылар тілдің қатысына қарай алдыңғы қатардағы (жіңішке) және артқы қатардағы (жуан) дауыстылар болып бөлінеді. Алғашқысына: **е, і, ө, й** жіңішке дауыстылары, ал соңғысына **а, о, и, т** жуан дауыстылары жатады.

Х.Досмұхамедұлы: «Сингармонизм – түрік тілінің айрықша өзіне біткен қасиеті. Түрік тілдерінің көбі (Ыстамбұл түріктері, Қазан ноғайлары, сарт-өзбек, тағы талайлар) түрік емес халықтардың сөзін көп алғандықтан, жат жұрттарға көп араласқандықтан, осы айрықша қасиетінен айрылып қалып отыр», - дейді /1, 166/. Қазіргі кезде бұл заңдылыққа қазақ тілінде араб сөздерінің басым бөлігі бағынғанымен, арасында игерілмей келе жатқан сөздер де кездеседі. С.Мырзабеков араб, парсы тілдерінен енген мың-мың сөздің қатарында игерілмей, аралас буынды болып

жүрген жүзден аса сөз бар екендігін айта келе, мысал ретінде араб сөздерінен: *мұғалім, кітап, қазір, қадір, қате, қауіп, қабілет, қасиет, емтихан, ақырет, рахмет, қызмет* сияқты сөздерді келтіреді /2, 145/.

Түрік тілінде дауыстылардың тілдің қатысына қарай үндесуі «büyük ünlü uyumu», яғни үлкен дауысты үндесімі деп аталады. Бірлі-жарым сөздер мен біріккен сөздерде болмаса, төл сөздерде толық сақталған. Дауыстылар үндесімі араб сөздеріне де ықпал еткен /3, 355/. Алайда бірқатар араб сөздерінде бұл заңнан ауытқушылық байқалады.

Араб тіліндегі дауыстылар дауыссыздардың жуан-жіңішке реңкте келуіне байланысты жуан-жіңішке айтылады. Алайда бір сөздің құрамында мұндай дыбыстар аралас келе береді. Араб тілінде жуан дыбысталатын дауыссыздарға: «ха:»; «са:д»; «да:д»; «та:»; «за:»; «ғайн»; «қа:ф» дыбыстары жатады. Бұл дыбыстармен келген **а** дыбысы қазақ, түрік тілдерінде де жуан түрінде қалыптасып, басқа буындағы жіңішке дауыстыларға да ықпал етеді, мысалы: [нэзар] > *назар - nazar*, [лэқаб] > *лақан - lakar*, [мәқсад] > *мақсам - maksat*, [мәқа:м] > *мақам - makam*, [мәсхара] > *масқара - maskara*. Бұл сөздерде соңғы буындағы жуан дауыстының алдыңғы буындағы жіңішке